

An Arabic translation of Susan Glaspell's play, "Trifles"¹

Abbas Brashi*

English Language Department, College of Social Sciences, Umm Al-Qura University

Corresponding Author: Abbas Brashi, E-mail: asbrashi@uqu.edu.sa

ARTICLE INFO

Article history

Received: August 02, 2019

Accepted: September 25, 2019

Published: October 31, 2019

Volume: 7 Issue: 4

Conflicts of interest: None

Funding: None

Keywords:

Susan Glaspell,

Trifles,

Drama Translation,

Literary Translation,

Arabic Translation

ABSTRACT

This is an Arabic translation of "*Trifles*", a famous play by prominent American playwright Susan Glaspell (1876-1948). Glaspell was one of the founders of the Playwright's Theatre, formerly recognized as the Provincetown Players in the United States of America. She wrote ten novels, twenty plays, and more than forty short stories. "*Trifles*" is a one-act play written in 1916.² It is considered to be one of Susan Glaspell's major works. "*Trifles*" is a play that is frequently anthologized in American literature textbooks. The play was based on the murder case of the sixty-year-old farmer, John Hossack, which was covered widely by Susan Glaspell while she was working as a journalist with the Des Moines Daily News immediately after her graduation from Drake University. Accordingly, "*Trifles*" presents the murder of an oppressive husband by his emotionally abused wife. It is an attempt to re-address the John Hossack case from the point of view of women who might not have a similar viewpoint of the nature of marital disagreement and domestic unhappiness.³ The murder happened in a period where women had insufficient protection from domestic abuse, and had not yet obtained the right to vote. The main characters of the play are: 1- The Sheriff, Mr. Henry Peters; 2- Mrs. Peters (wife of the Sheriff); 3- Mr. Lewis Hale (a neighbour of Mr. and Mrs. Wright); 4- Mrs. Hale (wife of Mr. Hale); and 5- The County Attorney, Mr. George Henderson. The off-stage characters are: 1- Mr. John Write (the victim); 2- Mrs. Minnie Write (the victim's wife); 3- Frank (Deputy Sheriff); 4- Harry (a helper of Mr. Lewis Hale); 5- Dr. Lloyd (the coroner). The play addressed the life of Mrs. Wright who became enraged and took the life of her abusive and violent husband after he killed her bird. The motive for murder was the killing of the canary because it represented freedom for her. Mrs. Wright, the protagonist, lived through a series of emotions, such as rage, shock, lack of feeling, rejection, and deep sadness, mainly because the loss of her bird was sudden, surprising and unforeseen.⁴ She considered the death of her bird as a great calamity, as she lost something extremely crucial in her life. Susan Glaspell chose the title of the play from a line stated by one of the characters in the play, Mr. Lewis Hale, when he says: "Well, women are used to worrying about trifles." The title demonstrates irony when Mrs. Minnie Wright seemed to be more concerned about trifles than she is about being under arrest for murder. This English play, "*Trifles*," was chosen to be translated into Arabic because of its significance and association to the Arab culture. For the sake of wide readability, it was translated into Modern Standard Arabic (formal Arabic), as it is quite the same in all Arab countries.

THE ORIGINAL TEXT

THE TRANSLATION

"Trifles" (1916)

by Susan Glaspell (1876-1948)

Translated into Arabic by Abbas Brashi

Characters:

- The Sheriff, Mr. Henry Peters
- Mrs. Peters (wife of the Sheriff)
- Mr. Lewis Hale (a farmer and neighbour of Mr. and Mrs. Wright)
- Mrs. Hale (wife of Mr. Hale)
- The County Attorney, Mr. George Henderson

Off-Stage Characters:

- Mr. John Wright (the victim)
- Mrs. Minnie Write (wife of Mr. Write)
- Frank (Deputy Sheriff)
- Harry (a helper of Mr. Lewis Hale)
- Dr. Lloyd (the coroner)

Scene: *The kitchen in the now abandoned farmhouse of John Wright, a gloomy kitchen, and left without having been put in order--unwashed pans under the sink, a loaf of bread outside the breadbox, a dish towel on the table--other signs of uncompleted work. At the rear the outer door opens, and the Sheriff comes in, followed by the county Attorney and Hale. The Sheriff and Hale are men in middle life, the county Attorney is a young man; all are much bundled up and go at once to the stove. They are followed by the two women--the Sheriff's Wife first; she is a slight wiry woman, a thin nervous face. Mrs. Hale is larger and would ordinarily be called more comfortable looking, but she is disturbed now and looks fearfully about as she enters. The women have come in slowly and stand close together near the door.*

مسرحية "سفساف الأمور" (١٩١٦م)

بقلم سوزان جلاسل (١٨٧٦م-١٩٤٨م)

ترجمها إلى اللغة العربية الدكتور عباس براشي

شخصيات المسرحية:

- مأمور الشرطة: السيد "هنري بيترز"
- السيدة "بيترز" (زوجة المأمور)
- السيد "لويس هيل" (مزارع وجار السيد والسيدة "رايت")
- السيدة "هيل" (زوجة السيد "لويس هيل")
- المدعي العام بالمقاطعة: السيد "جورج هندرسون"

شخصيات لم تظهر على خشبة المسرح:

- السيد "دجون رايت" (الضحية)
- السيدة "ميني رايت" (زوجة السيد "دجون رايت")
- "فرانك" (نائب مأمور الشرطة)
- "هاري" (مساعد السيد "لويس هيل")
- الدكتور "لويد" (محقق الوفيات)

المشهد: في مطبخ مزرعة "دجون رايت" الذي أصبح مهجوراً الآن، وهو مطبخ كئيب ومظلم. وقد تركه أصحابه دون ترتيب، فأدوات الطبخ تُركت متسخة تحت المغسلة، ورغيف خبز تُرك خارج صندوق الخبز، ومنشفة الأطباق تُركت على الطاولة. بالإضافة إلى مؤشرات أخرى تدل على أعمال غير مكتملة في المطبخ. ويُفتح الباب الخلفي للمطبخ ويدخل المأمور، ويتبعه والمدعي العام بالمقاطعة والسيد "هيل". والمأمور والسيد "هيل" هما رجلان متوسطي العمر، أما المدعي العام بالمقاطعة فهو شاب. فدخلوا دفعة واحدة إلى المطبخ وتوجهوا جميعاً على الفور إلى المدفئة. وتتبع الرجال الثلاثة سيدتان، الأولى هي زوجة المأمور، وهي امرأة نحيلة نسبياً وذات وجه نحيف يبدو عليه التوتر، وأما الثانية فهي السيدة "هيل"، وهي أكبر حجماً من المرأة الأولى، ويعتبر شكلها مريحاً بشكل أكبر، ولكنها مضطربة الآن وتبدو خائفة وهي تدخل المطبخ. ولقد دخلت السيدتان ببطء ووقفتا بجانب بعضهما بالقرب من الباب.

THE PLAY

المسرحية

County Attorney: [*at the stove rubbing his hands*] This feels good. Come up to the fire, ladies.

المدعي العام بالمقاطعة: [وهو يفرك يديه عند المدفئة] هذا شعور جيد. اقتربا من موقد النار أيتها السيدتان.

Mrs. Peters: [*after taking a step forward*] I'm not--cold.

السيدة "بيترز": [بعد أن خطت خطوة إلى الأمام] أنا ... لا أشعر بالبرد.

Sheriff: [*unbuttoning his overcoat and stepping away from the stove to right of table as if to mark the beginning of official business*] Now, Mr. Hale, before we move things about, you explain to Mr. Henderson just what you saw when you came here yesterday morning.

المأمور: [وهو يفك أزرار معطفه ويتعد عن المدفئة إلى يمين طاولة الطعام، وكان هذه هي علامة بداية العمل الرسمي] والآن، يا سيد "هيل"، قبل أن نبدأ في تحريك الأشياء من مكانها، عليك أن تشرح للسيد "هندرسون" ما رأيته بالضبط عندما جئت إلى هنا صباح أمس.

County Attorney: [*crossing down to left of the table*] By the way, has anything been moved? Are things just as you left them yesterday?

المدعي العام بالمقاطعة: [متجها إلى يسار طاولة الطعام] بالمناسبة، هل تم تحريك أي شيء من مكانه؟ هل الأشياء كما تركتها بالأمس؟

Sheriff: [*looking about*] It's just the same. When it dropped below zero last night, I thought I'd better send Frank out this morning to make a fire for us—[*sits right of center table*] no use getting pneumonia with a big case on; but I told him not to touch anything except the stove--and you know Frank.

المأمور: [وهو يتفقد المكان] المكان كما تركته. ولكن عندما انخفضت درجة الحرارة ليلة البارحة إلى أقل من صفر، رأيت أن من الأفضل أن أرسل "فرانك" هذا الصباح ليوقد النار لنا [ويجلس إلى يمين الطاولة التي بالمنتصف]، فلا داعي أن نصاب بالتهاب رئوي ونحن بصدد قضية كبيرة مثل هذه، ولكنني أمرته بعدم لمس أي شيء ما عدا المدفئة. وأنتم تعرفون "فرانك" جيدا.

County Attorney: Somebody should have been left here yesterday.

المدعي العام بالمقاطعة: كان ينبغي ترك شخص هنا يوم أمس.

Sheriff: Oh--yesterday. When I had to send Frank to Morris Center for that man who went crazy--I want you to know I had my hands full yesterday. I knew you could get back from Omaha by today, and as long as I went over everything here myself--

المأمور: أوه ... يوم أمس. عندما اضطررت إلى إرسال "فرانك" لمركز "موريس" بسبب ذلك الرجل الذي تصرف جنون. يجب أن تعرف أنني كنت مشغولا للغاية يوم أمس. وكنت أعرف أنك يمكن أن تعود من مدينة "أوماها" اليوم، ولطالما قمت بكل شيء هنا بنفسني.

County Attorney: Well, Mr. Hale, tell just what happened when you came here yesterday morning.

المدعي العام بالمقاطعة: حسنا، يا سيد "هيل"، أخبرنا ما حدث بالضبط عندما جئت هنا صباح أمس.

Hale: Harry and I had started to town with a load of potatoes. We came along the road from my place; and as I got here, I said, "I'm going to see if I can't get John Wright to go in with me on a party telephone." I spoke to Wright about it once before, and he put me off, saying folks talked too much anyway, and all he asked was peace and quiet--I guess you know about how much he talked himself; but I thought maybe if I went to the house and talked about it before his wife, though I said to Harry that I didn't know as what his wife wanted made much difference to John--

السيد "هيل": كنت أنا و"هاري" متوجهين إلى البلدة ومعنا شحنة من البطاطا. فقد انطلقنا من مقر سكني، وعندما وصلت إلى هنا، قلت: "أنا ذاهب لمعرفة ما إذا كنت أستطيع إقناع "دجون رايت" بأن يشترك معي في خط هاتف جماعي". وسبق أن تحدثت مع "رايت" حول هذا الموضوع، وأثنائي عن عزمي قائلا: إن الناس يتحدثون كثيرا في كل الأحوال، وكان كل ما يطلبه هو السلام والهدوء، واعتقد أنك تعرف كم كان يجيد الخروج من المأزق. ولكن اعتقدت أنني إذا ذهبت إلى المنزل وتحدثت عن هذا الأمر أمام زوجته فربما يستجيب، رغم أنني قلت لـ "هاري" أنني لم أكن أعرف ما إذا كانت تلبية رغبات زوجته أمراً مهماً بالنسبة له أم لا...

County Attorney. Let's talk about that later, Mr. Hale. I do want to talk about that, but tell now just what happened when you got to the house.

المدعي العام بالمقاطعة: دعونا نتحدث عن ذلك في وقت لاحق يا سيد "هيل". أنا لا أريد التحدث عن ذلك، ولكن أخبرنا الآن فقط بما حدث عندما وصلت إلى المنزل.

Hale: I didn't hear or see anything; I knocked at the door, and still it was all quiet inside. I knew they must be up, it was past eight o'clock. So I knocked again, and I thought I heard somebody say, "Come in." I wasn't sure, I'm not sure yet, but I opened the door--this door [indicating the door by which the two women are still standing], and there in that rocker-- [pointing to it] sat Mrs. Wright. [They all look at the rocker]

County Attorney. What--was she doing?

Hale: She was rockin' back and forth. She had her apron in her hand and was kind of--pleating it.

County Attorney. And how did she--look?

Hale: Well, she looked queer.

County Attorney. How do you mean--queer?

Hale: Well, as if she didn't know what she was going to do next. And kind of done up.

County Attorney: [Takes out notebook and pencil and sits left of center table] How did she seem to feel about your coming?

Hale: Why, I don't think she minded--one way or other. She didn't pay much attention. I said, "How do, Mrs. Wright, it's cold, ain't it?" And she said, "Is it?"--and went on kind of pleating at her apron. Well, I was surprised; she didn't ask me to come up to the stove, or to set down, but just sat there, not even looking at me, so I said, "I want to see John." And then she--laughed. I guess you would call it a laugh. I thought of Harry and the team outside, so I said a little sharp: "Can't I see John?" "No," she says, kind o' dull like. "Ain't he home?" says I. "Yes," says she, "he's home." "Then why can't I see him?" I asked her, out of patience. "'Cause he's dead," says she. "Dead?" says I. She just nodded her head, not getting a bit excited, but rockin' back and forth. "Why--where is he?" says I, not knowing what to say. She just pointed upstairs--like that [Himself pointing to the room above]. I started for the stairs, with the idea of going up there. I talked from there to here--then I says, "Why, what did he die of?" "He died of a rope around his neck," says she, and just went on pleatin' at her apron. Well, I went out and called Harry. I thought I might--need help. We went upstairs, and there he was lyin'—

County Attorney: I think I'd rather have you go into that upstairs, where you can point in all out. Just go on now with the rest of the story.

السيد "هيل": لم أسمع أو أرى أي شيء، فطرقت الباب، وكان لا يزال الهدوء يسود المنزل من الداخل. وكنت متأكدًا أنهم لا بد أن يكونوا قد استيقظوا من النوم، فقد كانت الساعة قد تجاوزت الثامنة. فطرقت الباب مرة أخرى، وظننت أنني سمعت أحدهم يقول: "أدخل"، ولكنني لم أكن متأكدًا، أي لست متأكدًا بعد، ولكنني مع ذلك فتحت الباب.. هذا الباب [ويشير إلى الباب الذي لا تزال تقف السيدتان عنده]. وهناك على هذا الكرسي الهزاز [مشيرًا إلى الكرسي] جلست السيدة "رايت". [وينظرون جميعًا إلى الكرسي الهزاز].

المدعي العام بالمقاطعة: ماذا .. كانت تفعل؟

السيد "هيل": كانت تتأرجح إلى الأمام والخلف. وكان بيدها منظرها، وكانت تقوم.. بثنيته.

المدعي العام بالمقاطعة: وكيف كانت .. تبدو؟

السيد "هيل": في الواقع، كانت تبدو غريبة.

المدعي العام بالمقاطعة: ماذا تقصد ب.. غريبة؟

السيد "هيل": حسنًا، كما لو أنها لم تكن تعرف ماذا ستفعل بعد ذلك. كما أنها كانت منهكة نوعًا ما.

المدعي العام بالمقاطعة: [يخرج دفترًا وقلم رصاص ويجلس يسار الطاولة التي في المنتصف] كيف كان يبدو شعورها حيال قدومك؟

السيد "هيل": لا اعتقد أنها كانت تمنع.. بطريقة أو بأخرى. وأنا لم تكن تعبرني الكثير من الانتباه. فقلت لها: "كيف حالك يا سيدة "رايت"؟ الجو بارد، أليس كذلك؟" فأجابته: "حقًا؟" .. وأكملت ما كانت تقوم به من ثني المنزر. وكنت مندهشًا حقًا، فلم تطلب مني الاقتراب من المدفئة أو الجلوس. وكانت تجلس هناك فحسب، ولم تنظر حتى إلي. لذلك قلت لها: "أريد أن أرى "دجون". ثم .. ضحكت. اعتقد أنك تستطيع أن تسمي ذلك ضحكا. فكرت في "هاري" والفريق في الخارج. فقلت لها بنبرة حادة قليلا: "ألا يمكنني مقابلة "دجون"؟" فقالت بنوع من الكسل: "لا". فقلت: "أليس هو في البيت؟" فقالت: "نعم، هو في البيت". فسألته وأكاد أفقد صبري: "لماذا لا أستطيع مقابلته إذن؟" فقالت: "لأنه ميت". فسألته: "ميت؟" فأطرقت رأسها دون أن تبدي أي شعور، وهي لا زالت تتأرجح على الكرسي إلى الأمام والخلف. فسألته ولم أكن أعرف ماذا أقول: "عجبا .. أين هو؟" فأشارت إلى الطابق العلوي من المنزل .. هكذا [مشيرًا إلى الغرفة أعلاه]. وهممت في التوجه نحو السلالم وكنت قد فكرت في الصعود إلى الأعلى. وقد تحدثت من هناك وهي هنا .. وقلت لها: "لماذا، ما الذي تسبب في موته؟" فقالت: "لقد مات بسبب حيل التف حول رقبته"، ثم استمرت في ثني المنزر. فخرجت وناديت "هاري". فقد اعتقدت أنني قد .. أكون بحاجة إلى مساعدة. فذهبنا إلى الطابق العلوي، فوجدناه مستلقيا هناك..

المدعي العام بالمقاطعة: أعتقد أنني أفضل أن أجعلك تذهب إلى الطابق العلوي من المنزل حيث يمكنك الإشارة إلى المكان عن كثب. الآن أكمل بقية القصة.

Hale: Well, my first thought was to get that rope off. I looked... [Stops, his face twitches]...but Harry, he went up to him, and he said, "No, he's dead all right, and we'd better not touch anything." So we went back downstairs. She was still sitting that same way. "Has anybody been notified?" I asked." "No," says she, unconcerned. "Who did this, Mrs. Wright?" said Harry. He said it business-like--and she stopped pleatin' of her apron. "I don't know," she says. "You don't know?" says Harry. "No," says she, "Weren't you sleepin' in the bed with him?" says Harry. "Yes," says she, "but I was on the inside." "Somebody slipped a rope round his neck and strangled him, and you didn't wake up?" says Harry. "I didn't wake up," she said after him. We must 'a looked as if we didn't see how that could be, for after a minute she said, "I sleep sound." Harry was going to ask her more questions, but I said maybe we ought to let her tell her story first to the coroner, or the sheriff, so Harry went fast as he could to Rivers' place, where there's a telephone.

County Attorney: And what did Mrs. Wright do when she knew that you had gone for the coroner.

Hale: she moved from the rocker to that chair over there... [Pointing to a small chair in the down right corner]...and just sat there with her hand held together and looking down. I got a feeling that I ought to make some conversation, so I said I had come in to see if John wanted to put in a telephone, and at that she started to laugh, and then she stopped and looked at me--scared.

[The County Attorney, who has had his notebook out, makes a note] I dunno, maybe it wasn't scared. I wouldn't like to say it was. Soon Harry got back, and then Dr. Lloyd came, and you, Mr. Peters, and so I guess that's all I know that you don't.

County Attorney: [rising and looking around] I guess we'll go upstairs first--and then out to the barn and around there. [To the Sheriff] You're convinced that there was nothing important here--nothing that would point to any motive?

Sheriff: Nothing here but kitchen things.

[The County Attorney, after again looking around the kitchen, opens the door of a cupboard closet. He gets up on a chair and looks on a shelf. Pulls his hand away, sticky]

County Attorney: Here's a nice mess.
[The women draw nearer up center]

Mrs. Peters: [to the other woman] Oh, her fruit; it did freeze. [To the Lawyer] She worried about that when it turned so cold. She said the fire'd go out and her jars would break.

Sheriff: [rises] Well, can you beat the women! Held for murder and worryin' about her preserves.

السيد "هيل": حسنا ، أول ما خطر على بالي هو إزالة الحبل. فنظرت .. [وتوقف، ووجهه مشدود] .. ولكن "هاري" ذهب إليه في الطابق العلوي، وقال: "إنه فعلا ميت، ومن الأفضل عدم لمس أي شيء". لذلك عدنا إلى الطابق السفلي. وكانت السيدة "رايت" لا تزال تجلس بنفس الطريقة. فسألته: "هل قمت بإبلاغ أي شخص؟" فقالت: "لا" وهي غير مبالية. فقال "هاري": "من فعل هذا يا سيدة "رايت"؟" وقد سألتها بطريقة رسمية، فتوقفت عن ثني منزرها، وقالت: "لا أعرف"، فقال "هاري": " أنت لا تعرفين؟" فقالت: "لا". فقال "هاري": "ألم تكوني نائمة معه على السرير؟" فقالت: "نعم، ولكنني كنت نائمة من جهة الجدار". فقال "هاري": "فقام أحدهم بوضع حبل حول عنقه وخنقه، وأنت لم تستيقظي؟" فقالت بعدها: "لم استيقظ". وكان يبدو علينا كما لو أننا لا نتصور كيف يمكن أن يحدث هذا. فقالت بعد دقيقة واحدة: "أنا نومي عميق". وكان "هاري" ينوي طرح المزيد من الأسئلة عليها، ولكنني قلت له: ربما يتعين علينا السماح لها أولا بأن تروي قصتها إلى محقق الوفيات أو المأمور. لذلك ذهب "هاري" بأسرع ما يمكن إلى ميدان "ريفرز"، حيث يوجد هاتف.

المدعي العام بالمقاطعة: وماذا فعلت السيدة "رايت" عندما علمت بأن "هاري" قد ذهب لإبلاغ محقق الوفيات.

السيد "هيل": انتقلت من الكرسي الهزاز إلى ذلك الكرسي هناك ... [مشيرا إلى كرسي صغير في الزاوية اليمنى] ... وجلست هناك وبديها متشابكتين وتنتظر إلى الأسفل. وانتابني شعور بأنني يجب أن أتحدث، لذلك قلت أنني قد جئت لأرى ما إذا كان "دجون" يريد تركيب خط الهاتف، فعندها بدأت تضحك، ثم توقفت ونظرت إلي .. وهي خائفة.

[دَوْن المدعي العام للمقاطعة ملاحظة في دفتر ملاحظاته الذي كان يحمله] أنا لا أعرف، وربما لم تكن خائفة. ولا أود أن أقول أنها كانت كذلك. وسرعان ما عاد "هاري" ومن ثم جاء الدكتور "لويد" وأنت يا سيد "بيترز". أعتقد أن هذا كل شيء أعرفه ولا تعرفونه.

المدعي العام بالمقاطعة: [يقف ويبحث من حوله] أعتقد أننا سوف نصعد للطابق العلوي أولا -- ومن ثم نخرج إلى الحظيرة والمناطق المحيطة بها. [ثم يوجه كلامه للمأمور قائلا] أنت كنت على قناعة بأنه لم يكن هناك شيء مهم هنا -- أي شيء من شأنه أن يشير إلى أي دافع؟

المأمور: لا شيء هنا عدا أشياء المطبخ.

[يبحث المدعي العام للمقاطعة مرة أخرى في جميع أنحاء المطبخ ويفتح أحد أبواب الخزانة، ثم يصعد على كرسي وينظر إلى أحد الأرفف، ثم يرفع يده عن الرف فيجده لزجا]

المدعي العام بالمقاطعة: هذه فرضي عارمة.

[وتقترب السيدتان من المنتصف]

السيدة "بيترز": [وهي توجه الكلام للمرأة الأخرى] أوه، تجمدت فاكهتها حقا. [ثم توجه الكلام للمدعي العام للمقاطعة قائلة] كانت تشعر بالقلق عندما يصبح الجو بارداً جداً. وقالت بأن النار كانت تنطفئ فتتكسر الجرار.

المأمور: [يقف] هل تستطيع أن تغلب النساء؟! هي محتجزة بتهمة القتل ومع ذلك قلقة بشأن الطعام الذي تحفظه.

County Attorney: [*getting down from chair*] I guess before we're through she may have something more serious than preserves to worry about. [*Crosses down right center*]

Hale: Well, women are used to worrying over trifles. [*The two women move a little closer together*]

County Attorney: [*with the gallantry of a young politician*] And yet, for all their worries, what would we do without the ladies? [*The women do not unbend. He goes to the sink, takes dipperful of water form the pail and, pouring it into a basin, washes his hands. Starts to wipe them on the roller towel, turns it for a cleaner place*] Dirty towels! [*Kicks his foot against the pans under the sink*] Not much of a housekeeper, would you say, ladies?

Mrs. Hale: [*stiffly*] There's a great deal of work to be done on a farm.

County Attorney: To be sure. And yet... [*With a little bow to her*] ... I know there are some Dickson county farmhouses which do not have such roller towels. [*He gives it a pull to expose its full length again*]

Mrs. Hale: Those towels get dirty awful quick. Men's hands aren't always as clean as they might be.

County Attorney: Ah, loyal to your sex, I see. But you and Mrs. Wright were neighbors. I suppose you were friends, too.

Mrs. Hale: [*shaking her head*] I've not seen much of her of late years. I've not been in this house--it's more than a year.

County Attorney: [*Crossing to women up center*] And why was that? You didn't like her?

Mrs. Hale: I liked her all well enough. Farmers' wives have their hands full, Mr. Henderson. And then--

County Attorney: Yes--?

Mrs. Hale: [*looking about*] It never seemed a very cheerful place.

County Attorney: No--it's not cheerful. I shouldn't say she had the homemaking instinct.

Mrs. Hale: Well, I don't know as Wright had, either.

County Attorney: You mean that they didn't get on very well?

Mrs. Hale: No, I don't mean anything. But I don't think a place'd be any cheerfuller for John Wright's being in it.

المدعي العام بالمقاطعة: [يقوم من الكرسي] أعتقد أننا قبل أن ننتهي من عملنا فإنه قد يكون لديها شيء أكثر أهمية من الأطعمة المحفوظة يدعوها للقلق. [ويتجه نحو منتصف الجانب الأيمن]

السيد "هيل": النساء تعودن أن تقلقن على سفاسف الأمور.

[تقترب السيدتان قليلا من بعضهما البعض]

المدعي العام بالمقاطعة: [ببساطة سياسي شاب] ومع كل هذه المخاوف، فإننا ماذا كنا سنفعل بدون السيدتين؟ [لم تقف السيدتان. ويذهب إلى الحوض ويأخذ عرفة ماء من الدلو ويصبها في الحوض ويغسل بها يديه. وبدأ في تنشيفهما بلقافة التنشيف ثم يتركها في مكان أكثر نظافة]. مناقش وسخة! [ويركل المقلاة الموجودة تحت الحوض]. ليست بمديرة منزل جيدة، أليس كذلك أيتها السيدتان؟

السيدة "هيل": [بتصنع] هناك أعمال كثيرة يتعين القيام بها في المزارع.

المدعي العام بالمقاطعة: مما لا شك فيه. وبعد ... [مع إظهار القليل من الرضوخ لها] ... فإنني أعرف أن هناك بعض البيوت الريفية في مقاطعة "ديكسون" لا تحتوي على مثل هذه المناشف اللقافة. [ويسحب المنشفة اللقافة بكاملها مرة أخرى لأقصى مدى]

السيدة "هيل": تلك المناشف تتسخ بسرعة فظيعة. وأيدي الرجال ليست دائما نظيفة كما يجب أن تكون.

المدعي العام بالمقاطعة: أه ، أرى أنك موالية لجنسك من النساء. ولكنك كنت جارة السيدة "رايت". ويفترض أنكما كنتما صديقتان أيضا.

السيدة "هيل": [وهي تهرز رأسها] لم أرها كثيرا في السنوات الأخيرة. ولم أدخل هذا المنزل منذ أكثر من عام.

المدعي العام بالمقاطعة: [متجها نحو السيدتين في المنتصف] لماذا؟ ألم تكوني تحبينها؟

السيدة "هيل": كنت أحبها، ولكن زوجات المزارعين لديهن أعمالاً كثيرة يا سيد "هندرسون". ومن ثم ..

المدعي العام بالمقاطعة: وماذا ..؟

السيدة "هيل": [تتظر حولها] لم يبد لي أبداً أنه مكان بهيج.

المدعي العام بالمقاطعة: لا .. إنه ليس بهيج. ولا ينبغي أن أقول بأنها كانت تتمتع بغريزة التدبير المنزلي.

السيدة "هيل": حسناً، وأنا أيضا لا أدري ما إذا كان السيد "رايت" يتمتع بتلك الغريزة أم لا.

المدعي العام بالمقاطعة: هل تقصدين بأنهما لم يكونا على وفاق؟

السيدة "هيل": لا أقصد شيئا. ولكن لا أعتقد بأن هناك مكان أبهج بوجود "دجون رايت".

County Attorney: I'd like to talk more of that a little later. I want to get the lay of things upstairs now. [He goes to the left, where three steps lead to a stair door]

Sheriff: I suppose anything Mrs. Peters does'll be all right. She was to take in some clothes for her, you know, and a few little things. We left in such a hurry yesterday.

County Attorney: Yes, but I would like to see what you take, Mrs. Peters, and keep an eye out for anything that might be of use to us.

Mrs. Peters: Yes, Mr. Henderson.
[The men leave by up right door to stairs. The women listen to the men's steps on the stairs, then look about the kitchen]

Mrs. Hale: I'd hate to have men coming into my kitchen, snooping around and criticizing. [She arranges the pans under the sink which the Lawyer had shoved out of place]

Mrs. Peters: Of course it's no more than their duty.

Mrs. Hale: Duty's all right, but I guess that deputy sheriff that came out to make the fire might have got a little of this on. [Gives the roller towel a pull] Wish I'd thought of that sooner. Seems mean to talk about her for not having things slicked up when she had to come away in such a hurry. [Crosses right to Mrs. Peters at cupboard]

Mrs. Peters: [who has gone to a small table in the left rear corner of the room, and lifted on end of a towel that covers a pan] She had bread set. [Stands still]

Mrs. Hale: [eyes fixed on a loaf of bread beside the breadbox, which is on a low shelf at the other side of the room. Moves slowly toward it] She was going to put this in there. [Picks up loaf, then abruptly drops it. In a manner of returning to familiar things] It's a shame about her fruit. I wonder if it's all gone. [Gets up on the chair and looks] I think there's some here that's all right, Mrs. Peters. Yes--here; [Holding it toward the window] This is cherries, too. [Looking again] I declare I believe that's the only one. [Gets down, bottle in her hand. Goes to the sink and wipes it off on the outside] She'll feel awful bad after all her hard work in the hot weather. I remember the afternoon I put up my cherries last summer.

[She puts the bottle on the big kitchen table, center of the room, front table. With a sigh, is about to sit down in the rocking chair. Before she is seated realizes what chair it is; with a slow look at it, steps back. The chair, which she has touched, rocks back and forth]

المدعي العام بالمقاطعة: أود التحدث بشكل أكبر حول هذا الموضوع في وقت لاحق. والآن أريد أن أتعرف على الوضع في الطابق العلوي. ويذهب إلى اليسار، حيث تحرك مسافة ثلاث خطوات نحو باب يؤدي إلى السلالم]

المأمور: أعتقد بأن أي شيء تفعله السيدة "بيترز" سيكون مناسباً. كان من المفترض أن تأخذ بعض الملابس لها، كما تعلمون، وبعض الأشياء الصغيرة الأخرى، ولكننا غادرنا في عجلة يوم أمس.

المدعي العام بالمقاطعة: نعم، ولكن أود أن أرى ما ستأخذين يا سيدة "بيترز"، وأتفحص أي شيء يمكن أن يكون مفيداً بالنسبة لنا.

السيدة "بيترز": نعم يا سيد "هندرسون".

[يغادر الرجال من الباب الأيسر والمؤدي إلى السلالم. والنساء يستمعن إلى خطوات الرجال على السلالم، ثم يتلفتن حولهن في المطبخ]

السيدة "هيل": أكره أن يدخل الرجال مطبخي فيتطفلون وينتقدون. [وترتب أوعية القلي تحت الحوض والتي قد أخرجها المحامي من مكانها]

السيدة "بيترز": بالطبع ولكن هذا من صميم عملهم.

السيدة "هيل": إذا كان هذا من مهامهم فلا بأس، ولكن أعتقد أن نائب المأمور الذي جاء ليوقد النار كان يبدو عليه هذا بعض الشيء. [تسحب المنشفة اللقافة]. ليتني فكرت في هذا من قبل. فمن السوء أن يتداول الناس سيرتها لأنها لم تكن تضع الأشياء مرتبة عندما اضطرت للمغادرة بسرعة. [وتتجه يمينا نحو السيدة "بيترز" عند الدولاب]

السيدة "بيترز": [والتي ذهبت إلى طاولة صغيرة في الزاوية الخلفية اليسرى من الغرفة، ورفعت طرف منشفة كانت تغطي مقلاة] وكانت قد جهزت الخبز. [وتقف ثابتة]

السيدة "هيل": [عينها مركزة على رغيف خبز بجانب صندوق الخبز الموجود على الرف السفلي في الجانب الآخر من المطبخ، وهي تتحرك نحوه ببطء] كانت ستضع هذا هناك. [تلتقط رغيف الخبز ثم تسقطه فجأة، وبطريقة تجعلها تعود إلى أشياء تبدو لها مألوفة] ما حدث لفاكهتها شيء مؤسف. وأتساءل عما إذا كان كلها قد تلفت. [تقف على الكرسي وتنتظر] أعتقد أن هناك بعض منها هنا، فلا بأس يا سيدة "بيترز". نعم ... هنا [ماسكة بها باتجاه النافذة]. وهذه كرزة أيضاً [تبحث مرة أخرى]. أعتقد أنها الوحيدة. [تنزل من الكرسي وهي تحمل قارورة في يدها. وتذهب إلى الحوض وتمسحها من الخارج]. وأنها سوف تشعر بسوء بعد كل عملها الشاق في الطقس الحار. وأتذكر ظهر اليوم الذي حفظت فيه الكرز الصيف الماضي. [وتضع القارورة على طاولة المطبخ الأمامية الكبيرة الموجودة في وسط المطبخ. وتتنهد وهي على وشك أن تجلس على الكرسي الهزاز. وقبل أن تجلس على الكرسي تلاحظ نوعيته، وتنتظر إليه ببطء، ثم تتراجع. فقد أدركت أن هذا الكرسي الذي لمستته يتأرجح إلى الأمام والخلف]

Mrs. Peters: [Shaking off the mood which the empty rocking chair has evoked. Now in a businesslike manner she speaks] Well, I must get those things from the front room closet. [She goes to the door at the right, but after looking into the other room, steps back] You coming with me, Mrs. Hale? You could help me carry them. [They go into the other room; reappear, Mrs. Peters carrying a dress and skirt, Mrs. Hale following with a pair of shoes]

My, it's cold in there. [She puts the clothes on the big table, and hurries to the stove]

Mrs. Hale: [right of center table examining the skirt] Wright was close. I think maybe that's why she kept so much to herself. She didn't even belong to the Ladies' Aid. I suppose she felt she couldn't do her part, and then you don't enjoy things when you feel shabby. She used to wear pretty clothes and be lively, when she was Minnie Foster, one of the town girls singing in the choir. But that--oh, that was thirty years ago. This all you was to take?

Mrs. Peters: She said she wanted an apron. Funny thing to want, for there isn't much to get you dirty in jail, goodness knows. But I suppose just to make her feel more natural. [Crosses to cupboard] She said they was in the top drawer in this cupboard. Yes, here. And then her little shawl that always hung behind the door. [Opens stair door and looks] Yes, here it is. [Quickly shuts door leading upstairs..]

Mrs. Hale: [abruptly moving toward her] Mrs. Peters?

Mrs. Peters: Do you think she did it?

Mrs. Peters: [in a frightened voice] Oh, I don't know.

Mrs. Hale: Well, I don't think she did. Asking for an apron and her little shawl. Worrying about her fruit.

Mrs. Peters: [starts to speak, glances up, where footsteps are heard in the room above. In a low voice] Mr. Peters says it looks bad for her. Mr. Henderson is awful sarcastic in speech, and he'll make fun of her sayin' she didn't wake up.

Mrs. Hale: Well, I guess John Wright didn't wake when they was slipping that rope under his neck.

Mrs. Peters: [Crossing slowly to table and placing shawl and apron on table with other clothing] No, it's strange. It must have been done awful crafty and still. They say it was such a --funny way to kill a man, rigging it all up like that.

Mrs. Hale: That's just what Mr. Hale said. There was a gun in the house. He says that's what he can't understand.

السيدة "بيترز": [وهي تتخلص من المزاجية التي أثارها الكرسي الهزاز الفارغ، وتتحدث الآن بنبرة رسمية] حسناً، يجب أن أحضر تلك الأشياء من خزانة الغرفة الأمامية. [وتذهب إلى الباب الأيمن، ولكن بعد النظر إلى الغرفة الأخرى، تتراجع إلى الخلف] هل أنت آتية معي يا سيدة "هيل"؟ يمكنك أن تساعدني على حملها. [وتدخلان إلى الغرفة الأخرى ثم تخرجان، وتحمل السيدة "بيترز" فستاناً وتتور، وتتبعها السيدة "هيل" وهي تحمل حذاءً يا للهول، الجو بارد هناك. [وتضع الملابس على الطاولة الكبيرة، وتسرع نحو المدفئة]

السيدة "هيل": [على يمين الطاولة التي في المنتصف وتفحص التتورة] كان السيد "رايت" منغلقاً. وأعتقد أن هذا ربما يكون السبب في أنها كانت تكتم كثيراً ما في داخلها، حتى أنها لم تنضم إلى "جمعية مساعدة السيدات". أظن أنها شعرت بأنها لا تستطيع أن تقوم بدورها هناك، ومن ثم فإن الإنسان لا يستمتع بالأشياء عندما يشعر بالنقص. وكانت قد اعتادت على ارتداء ملابس جميلة وأن تكون مفعمة بالحياة عندما كان اسمها "ميني فوستر" قبل زواجها، وقد كانت إحدى فتيات البلدة اللاتي كنَّ يغيثن مع فرقة الكنيسة. ولكن .. أوه، كان ذلك قبل ثلاثين عاماً. هذا كل ما يمكنك أن تعرفه؟

السيدة "بيترز": قالت أنها تريد منزراً. وهذا شيء مضحك لأنه لا توجد في السجن أشياء كثيرة تستدعي ارتداء المنزر، الله أعلم. لكنني أعتقد أنها تريد ذلك لجعلها تشعر بطبيعتها بشكل أكبر. [وتتجه نحو الدولاب] قالت أنها كانت في أعلى درج في هذا الدولاب. نعم، هنا. ثم كان هناك شالها الصغير الذي كانت تعلقه دائماً خلف الباب. [وتفتح الباب المؤدي إلى السلام وتنتظر] نعم، إنه هنا. [ثم تغلق الباب بسرعة..]

السيدة "هيل": [وهي تتحرك تجاهها فجأة] السيدة "بيترز"؟

السيدة "بيترز": هل تظنين أنها فعلت ذلك؟

السيدة "بيترز": [بصوت خائف] أوه، أنا لا أعرف.

السيدة "هيل": حسناً، لا أعتقد أنها فعلت ذلك، وهي تطلب منزراً وشالها الصغير وقلقة بشأن الفواكه.

السيدة "بيترز": [وهي تبدأ في الكلام، وتنظر إلى الأعلى، حيث تسمع خطوات في الغرفة العلوية، وبصوت منخفض] يقول السيد "بيترز" إن ذلك يبدو سيئاً بالنسبة لها. يتحدث السيد "هندرسون" بشكل ساخر جداً، وسوف يسخر منها عندما تقول أنها لم تستيقظ.

السيدة "هيل": حسناً، أعتقد أن "دجون رايت" لم يستيقظ عندما وضعوا الحبل حول رقبته.

السيدة "بيترز": [متجهة ببطء نحو الطاولة وتضع عليها الشال والمنزر وقطع قماش أخرى] لا، إن الأمر غريب. لا بد أن ذلك قد حدث بشكل ماهر وصامت. ويقولون أنها كانت طريقة.. مضحكة لقتل رجل ووضع الحبل حول رقبته بتلك الطريقة.

السيدة "هيل": هذا ما قاله السيد "هيل" بالضبط. فقد كان هناك مسدس في المنزل. ويقول أن هذا ما لم يستطع فهمه.

Mrs. Peters: Mr. Henderson said coming out that what was needed for the case was a motive; something to show anger or--sudden feeling.

Mrs. Hale: [who is standing by the table] Well, I don't see any signs of anger around here. [she puts her hand on the dish towel which lies on the table, stands looking down at the table, one half of which is clean, the other half messy] It's wiped here. [Makes a move as if to finish work, then turns and looks at loaf of bread outside the breadbox. Drops towel. In that voice of coming back to familiar things] Wonder how they are finding things upstairs? I hope she had it a little more there. You know, it seems kind of sneaking. Locking her up in town and then coming out here and trying to get her own house to turn against her!

Mrs. Peters: But, Mrs. Hale, the law is the law.

Mrs. Hale: I s'pose 'tis. [Unbuttoning her coat] Better loosen up your things, Mrs. Peters. You won't feel them when you go out. [Mrs. Peters takes off her fur tippet, goes to hang it on chair back left of table, stands looking at the work basket on floor near down left window]

Mrs. Peters: She was piecing a quilt. [She brings the large sewing basket, and they look at the bright pieces]

Mrs. Hale: It's log cabin pattern. Pretty, isn't it? I wonder if she was goin' to quilt or just knot it? [Footsteps have been heard coming down the stairs. The Sheriff enters, followed by Hale and the County Attorney]

Sheriff: They wonder if she was going to quilt it or just knot it. [The men laugh, the women look abashed]

County Attorney: [rubbing his hands over the stove). Frank's fire didn't do much up there, did it? Well, let's go out to the barn and get that cleared up. [The men go outside]

Mrs. Hale: [resentfully] I don't know as there's anything so strange, our takin' up our time with little things while we're waiting for them to get the evidence. [She sits down at the big table, smoothing out a block with decision] I don't see as it's anything to laugh about.

Mrs. Peters: [apologetically] Of course they've got awful important things on their minds. [Pulls up a chair and joins Mrs. Hale at the left of the table]

Mrs. Hale: [examining another block] Mrs. Peters, look at this one. Here, this is the one she was working on, and look at the sewing! All the rest of it has been so nice and even. And look at this! It's all over the place! Why, it looks as if she didn't know what she was about! [After she has said this, they look at each other, then start to glance back at the door. After an instant Mrs. Hale has pulled at a knot and ripped the sewing.]

السيدة "بيترز": قال السيد "هندرسون" عند خروجه بأن القضية ينقصها الدافع، سبب للتعبير عن الغضب أو .. شعور مفاجئ.

السيدة "هيل": [وهي تقف بجانب الطاولة] حسنًا، أنا لا أرى أي آثار للغضب هنا. [وتضع يدها على منشفة الأطباق التي فوق الطاولة وتتنظر إليها، فنصف الطاولة نظيف والنصف الآخر متسخ] قد تم تنظيف هذا الجزء. [وتتحرك كما لو أنها أرادت الانتهاء من العمل، ومن ثم تلثقت وتتنظر إلى رغيف خبز خارج الصندوق المخصص له. وتسقط المنشفة. وفي هذا الصوت عودة كل شيء إلى طبيعته] يا ترى كيف تسير الأمور في الطابق العلوي؟ تمنيت لو أنها بقيت هنا لفترة أطول. وكما تعلمين، فإن هذا يبدو نوعاً من التسلل. حبسوها في البلدة ثم يأتون هنا ليقلبوها بيئها ضدها!

السيدة "بيترز": ولكن يا سيده "هيل" لا شيء يعلو فوق صوت القانون.

السيدة "هيل": أعنقد ذلك [وهي تفتح أزرار معطفها] من الأفضل أن تتحرري من أغراضك يا سيده "بيترز"، فإنك لن تشعرين بها عندما تخرجين. [وتخلع السيدة "بيترز" لفاتها المصنوع من الفراء وتعلقه على كرسي على اليمين في مؤخرة الطاولة، ثم تقف وتتنظر إلى سلة العمل على الأرض بالقرب من النافذة السفلية اليمينية]

السيدة "بيترز": كانت تقوم بترقيق لحاف. [وقد أحضرت سلة الخياطة الكبيرة، وهم ينظرون إلى قطع القماش ذات الألوان الزاهية]

السيدة "هيل": إنه على نمط الكوخ الخشبي. جميل، أليس كذلك؟ وأتساءل عما إذا كانت سوف تخطي للحاف أم تعقده فقط؟ [وقد سمعت خطوات أشخاص ينزلون من السلالم. ويدخل المأمور ويليه السيد "هيل" والمدعي العام بالمقاطعة]

المأمور: إنهم يتساءلون عما إذا كانت سوف تخطي للحاف أم تعقده فقط. [ويضحك الرجال، وتتنظر النساء بحرج]

المدعي العام بالمقاطعة: [وهو يفرك يديه بالقرب من المدفئة] إن تأثير النار التي أوقدها "فرانك" بسيط في الأعلى، أليس كذلك؟ حسناً، دعونا نذهب إلى الحظيرة ونتحقق منها. [ويخرج الرجال]

السيدة "هيل": [بإستياء] لا أدري، فهناك شيء غريب جداً. فنحن نضيع وقتنا في أمور تافهة، بينما ننتظرهم يبحثون عن الأدلة. [وهي تجلس على الطاولة الكبيرة وتنظف جزء من اللحاف بهمة] لا أفهم، فيمكن أن يكون أي شيء مدعاة للضحك.

السيدة "بيترز": [بنبرة اعتذار] بالطبع لديهم أشياء مهمة جداً يفكرون فيها. [وتسحب كرسي وتجلس مع السيدة "هيل" على يسار الطاولة]

السيدة "هيل": [وهي تفحص جزءاً آخر من اللحاف] أنظري إلى هذا يا سيده "بيترز". إليك، هو الجزء الذي كانت تعمل عليه، وانظري إلى الخياطة! وبقيّة الأجزاء قد تمت بشكل جميل ومتساو. وانظري إلى هذا! إنه متناثر في كل مكان! يا للعجب، يبدو أنها لم تكن تعرف ما الذي تفعله! [وبعد أن قالت ذلك، تنتظران إلى بعضهما البعض، ثم تعودان وتنتظران إلى الباب. وبعد لحظة سحب السيدة "هيل" عقدة فتمزقت الخياطة]

Mrs. Peters: Oh, what are you doing, Mrs. Hale?

Mrs. Hale: [*mildly*] Just pulling out a stitch or two that's not sewed very good. [*Threading a needle*] Bad sewing always made me fidgety.

Mrs. Peters: [*with a glance at door, nervously*] I don't think we ought to touch things.

Mrs. Hale: I'll just finish up this end. [*Suddenly stopping and leaning forward*] Mrs. Peters?

Mrs. Peters: Yes, Mrs. Hale?

Mrs. Hale: What do you suppose she was so nervous about?

Mrs. Peters: Oh--I don't know. I don't know as she was nervous. I sometimes sew awful queer when I'm just tired. [*Mrs. Hale starts to say something looks at Mrs. Peters, then goes on sewing*] Well, I must get these things wrapped up. They may be through sooner than we think. [*Putting apron and other things together*] I wonder where I can find a piece of paper, and string. [*rises*]

Mrs. Hale: In that cupboard, maybe.

Mrs. Peters: [*crosses right looking in cupboard*] Why, here's a birdcage. [*Holds it up*] Did she have a bird, Mrs. Hale?

Mrs. Hale: Why, I don't know whether she did or not--I've not been here for so long. There was a man around last year selling canaries cheap, but I don't know as she took one; maybe she did. She used to sing real pretty herself.

Mrs. Peters: [*glancing around*] Seems funny to think of a bird here. But she must have had one, or why should she have a cage? I wonder what happened to it?

Mrs. Hale: I s'pose maybe the cat got it.

Mrs. Peters: No, she didn't have a cat. She's got that feeling some people have about cats--being afraid of them. My cat got in her room, and she was real upset and asked me to take it out.

Mrs. Hale: My sister Bessie was like that. Queer, ain't it?

Mrs. Peters: [*examining the cage*] Why, look at this door. It's broke. One hinge is pulled apart.

Mrs. Hale: [*looking, too*] Looks as if someone must have been rough with it.

Mrs. Peters: Why, yes. [*she brings the cage forward and puts it on the table*]

السيدة "بيترز": أوه ، ما الذي تفعلينه يا سيدة "هيل"؟

السيدة "هيل": [بنبرة لطيفة] فقد سحببت غرزة أو اثنتين، فهذه ليست خياطة جيدة. [وهي تدخل الخيط في ثقب الإبرة] الخياطة السيئة تجعلني عصبية دائما.

السيدة "بيترز": [بنظرة سريعة نحو الباب وهي قلقة] أعتقد أن علينا عدم لمس الأشياء.

السيدة "هيل": سوف أنهي هذا الطرف فقط.

[وتقف فجأة وتميل إلى الأمام] يا سيدة "بيترز".

السيدة "بيترز": نعم ، يا سيدة "هيل"؟

السيدة "هيل": ما الذي جعلها متوترة في اعتقادك؟

السيدة "بيترز": أوه .. أنا لا أعرف. لا أعرف لأنها كانت متوترة. أنا أحيانا أخط بشكل سيء عندما أكون متعبة. [وتبدأ السيدة "هيل" في الحديث وتتنظر إلى السيدة "بيترز"، ثم تواصل الخياطة] حسنا، يجب أن انهي هذه الأشياء. فقد ينتهون في وقت أقل مما نعتقد. [وهي تضع المنزر وأشياء أخرى مع بعضها البعض] يا ترى أين يمكنني أن أجد قطعة من الورق وخيط. [وتقف]

السيدة "هيل": ربما في تلك الخزانة.

السيدة "بيترز": [تنتج يمينًا وتتنظر في داخل الخزانة] عجبًا، يوجد قفص طائر هنا. [وترفع القفص] هل كان لديها طائر يا سيدة "هيل"؟

السيدة "هيل": لا أعرف إذا كان لديها أم لا .. فلم آتي هنا منذ فترة طويلة. كان هناك رجل العام الماضي يبيع طيور الكناري بثمن زهيد، ولكنني لا أدري ما إذا كانت قد اشترت واحدا أم لا، ربما فعلت. هي نفسها كانت تغني بصوت جميل.

السيدة "بيترز": [وهي تنتظر من حولها] التفكير في وجود طائر هنا يبدو أمرا مضحكا. ولكن لا بد أنه كان لديها طائرا، وإلا لما كان لديها قفص؟ وأسئال ماذا حدث له؟

السيدة "هيل": أعتقد أن القط ربما يكون قد أكله.

السيدة "بيترز": لا، لم يكن لديها قط. فهي يتأبها شعور بالخوف من القطط مثل بعض الناس. وقد دخلت قطتي ذات مرة غرفتها، فغضبت كثيرا وطلبت مني أن أخرجها.

السيدة "هيل": كانت أختي "بيسي" هكذا. أمر غريب، أليس كذلك؟

السيدة "بيترز": [وهي تفحص القفص] عجبًا، أنظري إلى هذا الباب. إنه مكسور. وقد نزع إحدى مفصلاتته.

السيدة "هيل": [وهي تنتظر أيضا] يبدو أن أحدهم نزع بقوة.

السيدة "بيترز": صحيح. [وهي تتقدم بالقفص وتضعه على الطاولة]

Mrs. Hale: [*glancing toward up left door*] I wish if they're going to find any evidence they'd be about it. I don't like this place.

Mrs. Peters: But I'm awful glad you came with me, Mrs. Hale. It would be lonesome of me sitting here alone.

Mrs. Hale: It would, wouldn't it? [*Dropping her sewing*] But I tell you what I do wish, Mrs. Peters. I wish I had come over sometimes she was here. I-- [*Looking around the room*]--wish I had.

Mrs. Peters: But of course you were awful busy, Mrs. Hale--your house and your children.

Mrs. Hale: [*Rises and crosses left*] I could've come. I stayed away because it weren't cheerful--and that's why I ought to have come. I--I've never liked this place. Maybe because it's down in a hollow, and you don't see the road. I dunno what it is, but it's a lonesome place and always was. I wish I had come over to see Minnie Foster sometimes. I can see now-- [*Shakes her head*]

Mrs. Peters: [*left of table and above it*] Well, you mustn't reproach yourself, Mrs. Hale. Somehow we just don't see how it is with other folks until--something comes up.

Mrs. Hale: Not having children makes less work--but it makes a quiet house, and Wright out to work all day, and no company when he did come in. [*Turning from window*] Did you know John Wright, Mrs. Peters?

Mrs. Peters: Not to know him; I've seen him in town. They say he was a good man.

Mrs. Hale: Yes--good; he didn't drink, and kept his word as well as most, I guess, and paid his debts. But he was a hard man, Mrs. Peters. Just to pass the time of day with him. [*Shivers*] Like a raw wind that gets to the bone. [*Pauses, her eye falling on the cage*] I should think she would 'a wanted a bird. But what do you suppose went with it?

Mrs. Peters: I don't know, unless it got sick and died. [*She reaches over and swings the broken door, swings it again; both women watch it*]

Mrs. Hale: She--come to think of it, she was kind of like a bird herself--real sweet and pretty, but kind of timid and--fluttery. How--she--did--change. [*Silence; then as if struck by a happy thought and relieved to get back to everyday things*] Tell you what, Mrs. Peters, why don't you take the quilt in with you? It might take up her mind.

Mrs. Peters: Why, I think that's a real nice idea, Mrs. Hale. There couldn't possible be any objection to it, could there? Now, just what would I take? I wonder if her patches are in here--and her things. [*They look in the sewing basket*]

السيدة "هيل": [وهي تنظر بسرعة إلى الباب اليسار العلوي] أتمنى لو أنهم وجدوا أي دليل، أن يكون له علاقة بهذا الموضوع. فانا لا أحب هذا المكان.

السيدة "بيترز": ولكني سعيدة جدا بأنك جئت معي يا سيدة "هيل". كنت سأكون وحيدة هنا لو لم تأت معي.

السيدة "هيل": فعلا، أليس كذلك؟ [وتسقط منها قطعة القماش] سأقول لك ما كنت أتمنى يا سيدة "بيترز". كنت أتمنى لو أنني أتيت ذات مرة عندما كانت السيدة "رايت" هنا. ليتني فعلت [وهي تنظر في أنحاء الغرفة]

السيدة "بيترز": ولكنك بالطبع كنت مشغولة جدا يا سيدة "هيل"...

السيدة "هيل": [تنهض وتوجه يسارا] كان بإمكانني أن آتي. ابتعدت لأن المكان لم يكن مرحا.. ولذلك أرى أنه كان من الواجب علي أن آتي. أنا.. لطالما كرهت هذا المكان. ربما لأنه يقع في وادٍ منخفض، ولا يستطيع الإنسان أن يرى الطريق وهو هنا. لا أعرف السبب، ولكنه مكان موحش، ولطالما كان كذلك. كنت أتمنى لو أنني أتيت لزيارة "ميني فوستر" في بعض الأحيان. الآن أدركت ذلك الأمر.. [وهي تهز رأسها]

السيدة "بيترز": [وهي تجلس فوق الطاولة من جهة اليسار] حسنا، يجب ألا تلوم نفسك يا سيدة "هيل". لسبب ما نحن لا نرى حال الناس الآخرين حتى.. يحدث شييء ما.

السيدة "هيل": عدم وجود أطفال يجعل عمل المنزل أقل.. ولكنه يجعل المنزل هادئا. حيث يذهب السيد "رايت" إلى العمل كل يوم، وعندما يعود ليس هناك من يوانسه. [استدارت جاعلة ظهرها للنافذة] هل كنت تعرفين "دجون رايت" يا سيدة "بيترز"؟

السيدة "بيترز": لم أكن أعرفه، ولكني رأيت في البلدة. يقولون أنه كان رجلا طيبا.

السيدة "هيل": نعم.. كان طبيبا، فهو لم يكن يشرب الخمر، وكان يفى بوعوده مثل معظم الناس كما أظن. وكان يسدد ديونه. لكنه كان رجلا صعبا يا سيدة "بيترز". وكان الوقت يمر ببطء وأنت معه. [وهي ترتعش] وقد كان مثل الرياح العاتية التي تصيب العظام. [تتوقف وعيناها تنتظران إلى القفص] يجب أن نصدق بأنها كانت تريد طائرا. ولكن ماذا تعتقدين حل به؟

السيدة "بيترز": لا أدري، يمكن أن يكون قد مرض ونفق. [وتقترب وتحرك الباب المكسور، ثم تحركه مرة أخرى، وتنتظر السيدتان إليه]

السيدة "هيل": إنها.. عندما تفكرين في الأمر، كانت هي نفسها مثل الطائر نوعا ما.. إنها لطيفة وجميلة حقا، ولكنها خجولة.. ومضطربة. كيف.. تغيرت؟ [صمت. ثم بعد ذلك وكأنا جاءت فكرة سعيدة فجأة وأصبحت مرتاحة للعودة إلى الأمور اليومية] اسمعي يا سيدة "بيترز"، لماذا لا تأخذين اللحاف معك للسيدة "رايت"؟ فقد نُشغلها.

السيدة "بيترز": أعتقد أن هذه حقا فكرة جيدة يا سيدة "هيل"، ولا يمكن أن تلاقى أي اعتراض، أليس كذلك؟ ما الذي أخذه الآن؟ يا ترى هل تضع قطع القماش.. وأشياءها هنا؟ [وتنتظران داخل سلة الخياطة]

Mrs. Hale: [*Crosses to right of table*] Here's some red. I expect this has got sewing things in it [*Brings out a fancy box*] What a pretty box. Looks like something somebody would give you. Maybe her scissors are in here. [*Opens box. Suddenly puts her hand to her nose*] Why-- [*Mrs. Peters bend nearer, then turns her face away*] There's something wrapped up in this piece of silk.

Mrs. Peters: Why, this isn't her scissors.

Mrs. Hale: [*lifting the silk*] Oh, Mrs. Peters--it's-- [*Mrs. Peters bends closer*]

Mrs. Peters: It's the bird.

Mrs. Hale: [*jumping up*] But, Mrs. Peters--look at it. Its neck! Look at its neck! It's all--other side to.

Mrs. Peters: Somebody--wring--its neck. [*Their eyes meet. A look of growing comprehension of horror. Steps are heard outside. Mrs. Hale slips box under quilt pieces, and sinks into her chair. Enter Sheriff and County Attorney. Mrs. Peters rises*]

County Attorney: [*as one turning from serious thing to little pleasantries*] Well, ladies, have you decided whether she was going to quilt it or knot it? [*Crosses to center above table*]

Mrs. Peters: We think she was going to--knot it.

[*Sheriff crosses to right of stove, lifts stove lid and glances at fire, then stands warming hands at stove*]

County Attorney: Well, that's interesting, I'm sure. [*Seeing the birdcage*] Has the bird flown?

Mrs. Hale: [*putting more quilt pieces over the box*] We think the--cat got it.

County Attorney: [*preoccupied*] Is there a cat? [*Mrs. Hale glances in a quick covert way at Mrs. Peters*]

Mrs. Peters: Well, not now. They're superstitious, you know. [*They leave*]

County Attorney: [*to Sheriff Peters, continuing an interrupted conversation*] No sign at all of anyone having come from the outside. Their own rope. Now let's go up again and go over it piece by piece. [*They start upstairs*] It would have to have been someone who knew just the-- [*Mrs. Peters sits down left of the table. The two women sit there not looking at one another, but as if peering into something and at the same time holding back. When they talk now, it is the manner of feeling their way over strange ground, as if afraid of what they are saying, but as if they cannot help saying it.*]

السيدة "هيل": [متجهة نحو الجانب الأيمن من الطاولة] إليك بعض قطع القماش الحمراء. وأتوقع أن في هذا الصندوق أدوات خياطة [وتحضر صندوقاً فاخراً] ما أجمل هذا الصندوق! يبدو أنه كان هدية من شخص ما. وربما يكون مقصتها هنا. [وتفتح الصندوق. وفجأة تضع يدها على أنفها] يا للعجب، [وتتحني السيدة بيترز وتقترب، ثم تدير وجهها بعيداً] هنالك شيء ملفوف في قطعة الحرير هذه.

السيدة "بيترز": عجباً، فهذا ليس بمقصها.

السيدة "هيل": [وهي ترفع قطعة الحرير] أوه يا سيدة "بيترز" .. إنه .. [وتتحني السيدة "بيترز" أكثر باتجاه الصندوق]

السيدة "بيترز": إنه الطائر.

السيدة "هيل": [وهي تقفز للأعلى] ولكن يا سيدة "بيترز" .. انظري إليه. رقبته! انظري إلى رقبته! إنها .. منفصلة وعلى الجانب الآخر من الصندوق.

السيدة "بيترز": شخص ما .. انتزع .. رقبته.

[وتنظران إلى بعضهما البعض. نظرات رعب متزايدة. وتسمع خطوات مشي في الخارج. وتدخل السيدة "هيل" الصندوق تحت قطع اللحاف وتجلس على كرسيها. ويدخل المأمور والمدعي العام بالمقاطعة. وتقف السيدة "بيترز"]

المدعي العام بالمقاطعة: [بينما يتحول الأمر الجاد إلى القليل من الهزل] حسناً، أيتها السيدتان، هل قررتما بعد ما إذا كانت سوف تخطي اللحاف أم تعقده؟ [ويجلس فوق الطاولة ويتحرك نحو منتصفها]

السيدة "بيترز": نعتقد أنها كانت .. سوف تعقده.

[يتجه المأمور إلى يمين المدفئة ويرفع غطاءها وينظر إلى النار بشكل سريع ثم يقف لتدفئة يديه]

المدعي العام بالمقاطعة: في الواقع، إن هذا الأمر شيق، وأنا متأكد من ذلك. [وهو يرى قصص الطائر] هل طار الطائر؟

السيدة "هيل": [وهي تضع قطع أخرى من القماش فوق الصندوق] نعتقد أن القط .. أكله.

المدعي العام بالمقاطعة: [وهو مشغول البال] هل هناك قط؟

[وتتظر السيدة "هيل" إلى السيدة "بيترز" بطريقة خفية وسريعة]

السيدة "بيترز": حسناً، ليس الآن. فإن القطط مدعاة للتشاؤم والخوف الخرافي، كما تعلمون. [ثم يغادر المدعي العام بالمقاطعة والمأمور].

المدعي العام بالمقاطعة: [مواصلاً حديثه الذي انقطع مع المأمور السيد "بيترز"] لا توجد أي علامات تدل على دخول أي شخص أتى من الخارج. إنه حبلهم. والآن دعنا نصعد إلى الأعلى مرة أخرى وندقق في كل جزء منه. [ويبدأ من الطابق العلوي] لا بد أن يكون شخص يعرف ..

[وتجلس السيدة "بيترز" على يسار الطاولة. فتجلس السيدتان هناك دون النظر إلى بعضيهما، ولكن كما لو أنهما يحدثان في شيء، وفي الوقت نفسه يكتمان شيئاً. وعندما تتحدثان الآن، فكأنما هو الشعور بالقلق، وكما لو كانتا خائفتان مما تقولان، ولكن كما لو أنهما لا تستطيعان كتم الموضوع]

Mrs. Hale: She liked the bird. She was going to bury it in that pretty box.

Mrs. Peters: [*in a whisper*] When I was a girl--my kitten--there was a boy took a hatchet, and before my eyes--and before I could get there--[*Covers her face an instant*] If they hadn't held me back, I would have--[*Catches herself, looks upstairs, where steps are heard, falters weakly*] --hurt him.

Mrs. Hale: [*with a slow look around her*] I wonder how it would seem never to have had any children around. [*Pause*] No, Wright wouldn't like the bird--a thing that sang. She used to sing. He killed that, too.

Mrs. Peters: [*moving uneasily*] We don't know who killed the bird.

Mrs. Hale: I knew John Wright.

Mrs. Peters: It was an awful thing was done in this house that night, Mrs. Hale. Killing a man while he slept, slipping a rope around his neck that choked the life out of him.

Mrs. Hale: His neck. Choked the life out of him. [*Her hand goes out and rests on the birdcage*]

Mrs. Peters: [*with rising voice*] We don't know who killed him. We don't know.

Mrs. Hale: [*her own feeling not interrupted*] If there'd been years and years of nothing, then a bird to sing to you, it would be awful--still, after the bird was still.

Mrs. Peters: [*something within her speaking*] I know what stillness is. When we homesteaded in Dakota, and my first baby died--after he was two years old, and me with no other then--

Mrs. Hale: [*moving*] How soon do you suppose they'll be through, looking for evidence?

Mrs. Peters: I know what stillness is. [*Pulling herself back*] The law has got to punish crime, Mrs. Hale.

Mrs. Hale: [*not as if answering that*] I wish you'd seen Minnie Foster when she wore a white dress with blue ribbons and stood up there in the choir and sang. [*A look around the room*] Oh, I wish I'd come over here once in a while! That was a crime! That was a crime! Who's going to punish that?

Mrs. Peters: [*looking upstairs*] We mustn't--take on.

السيدة "هيل": كانت تحب الطائر. وكانت سوف تدفنه في ذلك الصندوق الجميل.

السيدة "بيترز": [وهي تهمس] عندما كنت طفلة .. كانت لدي قطة.. وكان هناك ولد أخذ فأسا، وأمام عيني .. وقيل أن أتمكن من الوصول إلى هناك .. [وتغطي وجهها للحظة] ولولا أنهم امسكوني، لكننت .. [وتحسب أنفاسها، وتتنظر إلى الطابق العلوي، حيث تُسمع خطوات مشي، وتتلعثم في كلامها] .. أذيته.

السيدة "هيل": [وتتنظر حولها ببطء] أتساءل كيف يكون الحال بدون أطفال من حولك. [وتتوقف قليلا] لا، لم يكن السيد "رايت" ليحب الطائر .. وهو مخلوق يغرد. والسيدة "رايت" كانت تغني. وقد قتل ذلك فيها أيضا.

السيدة "بيترز": [وتتحرك بطريقة مضطربة] نحن لا نعرف من قتل الطائر.

السيدة "هيل": كنت أعرف "دجون رايت".

السيدة "بيترز": كان الأمر الذي حدث في تلك الليلة في هذا المنزل مروعا يا سيدة "هيل". قتل رجل بينما كان نائما، ولف حبل حول رقبته مما جعله يختنق حتى فارق الحياة.

السيدة "هيل": عنقه. اختنق حتى فارق الحياة!

[وتخرج يديها وتضعها على قفص الطائر]

السيدة "بيترز": [بصوت صاعد] نحن لا نعرف من قتله. لا نعرف.

السيدة "هيل": [مشاعرها غير مضطربة] إذا أمضيت سنوات وسنوات دون أي شيء، وكان هناك طائر يغني لك، فسوف يكون الأمر سيئا .. لو أن هذا الطائر أصبح ساكنا.

السيدة "بيترز": [وشيء بداخلها يتكلم] أنا أعرف معنى السكون. فعندما كنا نعيش في ولاية "داكوتا"، ومات طفلي الأول .. وكان عمره عامين آنذاك، ولم يكن عندي غيره في ذلك الوقت ..

السيدة "هيل": [وهي تتحرك] كم تعتقد أنهم سوف يمضون في البحث عن أدلة؟

السيدة "بيترز": أنا أعرف معنى السكون. [وهي تسحب نفسها إلى الخلف] يجب أن يعاقب القانون على الجريمة يا سيدة "هيل".

السيدة "هيل": [ولا يبدو أنها تحجب عليها] لبتك رأيت "ميني فوستر" عندما كانت ترتدي فستانا أبيضاً ذو شرائط زرقاء وهي تقف وتغني مع فرقة الكنيسة. [وتلقي نظرة حول الغرفة] أوه، لبتني كنت أتى هنا بين الحين والآخر! فهذه كانت جريمة! فهذه كانت جريمة! من الذي سيعاقب عليها؟

السيدة "بيترز": [وهي تنظر إلى الطابق العلوي] يجب علينا ألا .. نحزن.

Mrs. Hale: I might have known she needed help! I know how things can be--for women. I tell you, it's queer, Mrs. Peters. We live close together and we live far apart. We all go through the same things--it's all just a different kind of the same thing. [*Brushes her eyes, noticing the bottle of fruit, reaches out for it*] If I was you, I wouldn't tell her her fruit was gone. Tell her it ain't. Tell her it's all right. Take this in to prove it to her. She--she may never know whether it was broke or not.

Mrs. Peters: [*Takes the jar, looks about for something to wrap it in; takes petticoat from the clothes brought from the other room, very nervously begins winding this around the bottle. In a false voice*] My, it's a good thing the men couldn't hear us. Wouldn't they just laugh! Getting all stirred up over a little thing like a--dead canary. As if that could have anything to do with--with--wouldn't they laugh!
[*The men are heard coming downstairs*]

Mrs. Hale: [*Under her breath*] Maybe they would--maybe they wouldn't.

County Attorney: No, Peters, it's all perfectly clear except a reason for doing it. But you know juries when it comes to women. If there was some definite thing.

[*Crosses slowly to above table. Sheriff crosses down right. Mrs. Hale and Mrs. Peters remain seated at either side of table*]

Something to show--something to make a story about--a thing that would connect up with this strange way of doing it.

[*The women's eyes meet for an instant. Enter Hale from outer door.*]

Hale: [*Remaining by the door*] Well, I've got the team around. Pretty cold out there.

County Attorney: I'm going to stay here awhile by myself [*To the Sheriff*] You can send Frank out for me, can't you? I want to go over everything. I'm not satisfied that we can't do better.

Sheriff: Do you want to see what Mrs. Peters is going to take in?

[*The Lawyer goes to the table, picks up the apron, laughs*]

County Attorney: Oh I guess they're not very dangerous things the ladies have picked up. [*Moves a few things about, disturbing the quilt pieces which cover the box. Steps back*] No, Mrs. Peters doesn't need supervising. For that matter, a sheriff's wife is married to the law. Ever think of it that way, Mrs. Peters?

Mrs. Peters: Not--just that way.

Sheriff: [*chuckling*] Married to the law. [*Moves toward the other room*] I just want you to come in here a minute, George. We ought to take a look at these windows.

السيدة "هيل": ربما كنت أعرف أنها كانت في حاجة إلى مساعدة! ولكني أعرف كيف يمكن أن تكون الأمور... بالنسبة للنساء. فأنا أقول أن الأمر غريب يا سيدة "بيترز". فنحن نسكن بالقرب من بعضنا البعض ولكننا منفصلتان. وكلنا نمر بنفس المواقف.. فالموضوع هو مجرد نوع مختلف من المواقف نفسها. [وتتظر حول المكان فتلاحظ زجاجة الفواكه، وتمد يدها لتمسكها] لو كنت مكانك، لما قلت لها بأن الفواكه تلفت. قل لي لها بأنها لم تلفت. قل لي لها بأنها بحالة جيدة. خذي هذه لتثبتي لها ذلك. فهي.. فهي ربما لن تعرف أبدا ما إذا كانت قد تلفت أم لا.

السيدة "بيترز": [وتأخذ الجرة، وتبحث عن شيء لتلفها به، وتأخذ تنورة من الملابس التي أحضرتها من الغرفة الأخرى، وبعبسية تبدأ في لفها حول الزجاجة. وبصوت زائف] من الجيد أن الرجال لا يستطيعون أن يسمعوننا. ألا تعتقدون أنهم كانوا سيضحكون؟! كوننا نضطرب من أجل شيء تافه مثل.. طائر كناري ميت. كما لو كان يمكن أن يكون له أي علاقة.. ب.. ألا تعتقدون بأنهم كانوا سوف يضحكون!؟

[وتُسمع أصوات الرجال وهم ينزلون إلى الطابق السفلي]

السيدة "هيل": [بصوت خافت] ربما يضحكون.. وربما لا يضحكون.

المدعي العام بالمقاطعة: لا، يا سيد "بيترز"، كل شيء واضح تماما عدا وجود سبب لفعل ذلك. ولكنكم تعرفون المحلفين عندما يتعلق الأمر بالنساء. إلا إذا كان هناك شيء مؤكد.

[ويتحرك ببطء ويجلس فوق الطاولة. ويتحرك المأمور إلى اليمين. وتبقى السيدتان "هيل" و "بيترز" جالستان على طرفي الطاولة]

شيء يمكن برهنته.. شيء يقودنا إلى القصة.. شيء يمكن أن يربط خيوط القضية ببعضها ويوضح الطريقة الغريبة لارتكاب الجريمة.

[وتتظر السيدتان إلى بعضهما البعض للحظة. ويدخل السيد "هيل" من الباب الخارجي]

السيد "هيل": [بأقيا عند الباب] حسنا، فلدينا كامل الفريق من حولنا. الجو بارد جدا في الخارج.

المدعي العام بالمقاطعة: سوف أظل هنا وحدي لفترة قصيرة [موجهها كلامه للمأمور] تستطيع إرسال "فرانك" ليأخذني، أليس كذلك؟ فأريد أن أراجع كل شيء. لست راضيا عن النتيجة التي وصلنا إليها.

المأمور: هل تريد أن ترى ما الذي ستأخذه السيدة "بيترز"؟

[ويذهب المدعي العام بالمقاطعة إلى الطاولة ويلتقط المنزر، ويضحك]

المدعي العام بالمقاطعة: أه، اعتقد أن الأشياء التي أخذتها السيدتان ليست خطيرة جدا. [وينقل بعض الأشياء وينثر قطع اللحاف التي تغطي الصندوق. ثم يرجع إلى الخلف] لا، لا تحتاج السيدة "بيترز" إلى إشراف. فيما يتعلق بهذه المسائل، فإن زوجة المأمور تعتبر متزوجة من القانون. هل سبق وأن فكرت في الأمر بهذه الطريقة يا سيدة "بيترز"؟

السيدة "بيترز": ليست.. بهذه الطريقة فقط.

المأمور: [بضحكة خافتة] متزوجة من القانون. [ويتحرك باتجاه الغرفة الأخرى] أريد منك أن تأتي إلى هنا لدقيقة يا "جورج". يجب أن نلقي نظرة على هذه النوافذ.

County Attorney: [*scoffingly*] Oh, windows!

Sheriff: We'll be right out, Mr. Hale.

[*Hale goes outside. The Sheriff follows the County Attorney into the other room. Then Mrs. Hale rises, hands tight together, looking intensely at Mrs. Peters, whose eyes take a slow turn, finally meeting Mrs. Hale's. A moment Mrs. Hale holds her, then her own eyes point the way to where the box is concealed. Suddenly Mrs. Peters throws back quilt pieces and tries to put the box in the bag she is carrying. It is too big. She opens box, starts to take the bird out, cannot touch it, goes to pieces, stands there helpless. Sound of a knob turning in the other room. Mrs. Hale snatches the box and puts it in the pocket of her big coat. Enter County Attorney and Sheriff, who remains down right.*]

County Attorney: [*Crosses to up left door facetiously*] Well, Henry, at least we found out that she was not going to quilt it. She was going to--what is it you call it, ladies!

Mrs. Hale: [*Standing center below table facing front, her hand against her pocket*] We call it--knot it, Mr. Henderson.

[*Curtain*]

المدعي العام بالمقاطعة: [بسخرية] آه ، النوافذ!

المأمور: سنخرج في الحال يا سيد "هيل".

[ويخرج السيد "هيل"، ويتبع المأمور المدعي العام بالمقاطعة إلى غرفة أخرى. ثم تقف السيدة "هيل" وهي تطبق يديها، وتتنظر إلى السيدة "بيترز" بانفعال. وتحرك السيدة "بيترز" عينها ببطء لتلتقي أخيراً بعيني السيدة "هيل". وتتنظر السيدة "هيل" إليها لحظة، ثم توجه نظرها نحو الصندوق المخفي. وفجأة تعيد السيدة "بيترز" رمي قطع القماش وتحاول وضع الصندوق في الحقيبة التي تحملها. إنه كبير جداً. ثم تفتح الصندوق، وتحاول إخراج الطائر، ولكنها لا تستطيع التقاطه، فإنه يتقطع إلى الأجزاء، فتقف عاجزة. ويصدر صوت مقبض باب الغرفة الأخرى وهو يتحرك. فتخطف السيدة "هيل" الصندوق وتضعه في جيب معطفها الكبير. ثم يدخل المدعي العام بالمقاطعة والمأمور ويبقيان في الجهة اليمنى]

المدعي العام بالمقاطعة: [ويتحرك بظرافة نحو الباب اليسار العلوي] حسناً، يا "هنري"، على الأقل تبين لنا أنها لم تكن تنوي خياطة اللحاف. كانت سوف .. ماذا تسميان ذلك يا أيتها السيدتان؟!

السيدة "هيل": [تقف عند منتصف الطاولة متجهة إلى الأمام ويدها عند جيبها] نسمي ذلك .. "عقد خيط اللحاف" يا سيد "هندرسون".

[يسدل الستار]

¹ The translator, Abbas Brashi, has obtained sole permission from the Executor of Susan Glaspell's Estate, Ms Valentina A. Cook, to translate Susan Glaspell's play "Trifles" into Arabic and publish it.

² Ben-Zvi, L., & Gainor, J. E. (Eds.) (2010). *Susan Glaspell: The complete plays*. Jefferson, North Carolina, and London: McFarland & Company.

³ Hilton, L. (2011). Trifles, by Susan Glaspell. *Women & Performance: A Journal of Feminist Theory*, 21(1), 147-149.

⁴ Sutton, B. (2008). A different kind of the same thing: Marie de France's Laüstic and Glaspell's Trifles. *The Explicator*, 66(3), 170-174.